

# Gen

## Chapter 33

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
אָרבע וועמו זאָ עשו ווהנה וירא עיניו יעקב וישא  
четири и-с-њим долази Исав и-гле и-видео-је очи-своје Јаков И-подигао-је  
[H0702](#) [H0935](#) [H6215](#) [H2009](#) [H7200](#) [H3290](#) [H5375](#)  
רחל ועל- לאה על- הילדים את- ויחזק איש מאות  
Рахилу и-на-страну Лијину на-страну децу — И-поделио-је људи стотине  
[H7354](#) [H3812](#) [H3206](#) [H0853](#) [H2673](#) [H0376](#) [H3967](#)

ועל שתי השפחות:  
и-на-страну двеју слушкиња  
[H8147](#) [H8198](#)

A Jakov podigavši oči svoje pogleda, a to Isav ide, i četiri stotine ljudi s njim. I razdeli decu uz Liju i uz Rahilju i uz dve robinje.

2  
וילדיה וישם את- השפחות ואת- ילדיהן ראשנה ואת- לאה  
и-децу-њену Лију а и слушкиње и децу-њихову и напред а  
[H3206](#) [H3812](#) [H0853](#) [H7223](#) [H3206](#) [H0853](#) [H8198](#) [H0853](#)  
אחרנים ואת- רחל ואת- יוסף אחרנים  
последње Јосифа и Рахилу а иза-њих  
[H0314](#) [H3130](#) [H0853](#) [H7354](#) [H0853](#) [H0314](#)

I namesti napred robinje i njihovu decu, pa Liju i njenu decu za njima, a najposle Rahilju i Josifa.

3  
והוא עבר לפנים לפניהם וישתחו ויפלה וישבע פתח  
А-он прошао-је испред-њих и-поклонио-се до-земље и-пао-је седам пута  
[H1931](#) [H6440](#) [H7812](#) [H0776](#) [H7651](#) [H6471](#)  
עד- גשתו עד- אחיו  
док-се-није-приближио приближио до брата-свог  
[H5704](#) [H5066](#) [H5704](#) [H0251](#)

A sam prođe napred, i pokloni se do zemlje sedam puta dokle dođe do brata svog.

4  
וירץ עשו לקראתו ויחבקוהו ויפל על- צנארו  
И-потрчао-је Исав да-га-сретне и-загрлио-га-је и-пао-је на врат-његов  
[H7323](#) [H6215](#) [H7125](#) [H2263](#) [H5307](#)  
וישקהו ויבכו:  
и-пољубио-га-је и-заплакали-су  
[H1058](#)

A Isav pritrča preda nj i zagrli ga i pade mu oko vrata i celiva ga, i obojica se zaplakaše,

5  
וישא את- עיניו וירא את- הנשים ואת- הילדים ויאמר מי-  
И-подигао-је — очи-своје и-видео-је и-жене и децу и рекао-је ко-су  
[H5375](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H3206](#) [H0559](#) [H4310](#)  
אלה לך ויאמר הילדים אשר- חגן אלהים את- עבדך:  
ови теби и-одговорио-је деца-су којом-је обдарио Бог — слугу-твог  
[H0428](#) [H0559](#) [H3206](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5650](#)

i Isav podigavši oči ugleda žene i decu, pa reče: Ko su ti ono? A Jakov reče: Deca, koju Bog milostivo darova sluzi tvom.

וַיִּשְׁתַּחֲוּיָיוּ:	וַיִּלְדִּיהֶן	הֵנָּה	הַשְּׁפָחוֹת	וַתִּגְשָׁן	6
и-поклониле-су-се	и-деца-њихова	оне	слушкиње	И-приступиле-су	
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H5066</a>	

I pristupiše robinje s decom svojom, i pokloniše se.

גָּשׁ	וְאַחַר	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	וַיִּלְדִּיהֶן	לֵאמֹר	גַּם־	וַתִּגְשָׁן	7
приступио-је	и-после	и-поклонили-су-се	и-деца-њена	Лија	и	И-приступила-је	
<a href="#">H5066</a>		<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3206</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H5066</a>	

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:	וְרַחֵל	יֹסֵף
и-поклонили-су-се	и-Рахильа	Јосиф
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H3130</a>

Potom pristupi i Lija i deca njena, i pokloniše se; a najposle pristupi Josif i Rahilja, i pokloniše se.

פָּגַשְׁתִּי	אֲשֶׁר	הִנֵּה	הַמַּחֲנֶה	כָּל־	לָךְ	מִי	וַיֹּאמֶר	8
наишао	на-који-сам	овај	овај-табор	сав	теби	шта-значе	И-рекао-је	
<a href="#">H6298</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	

אֲדֹנָי:	בְּעֵינַי	חֵן	לְמַצְא־	וַיֹּאמֶר
господара-мог	у-очима	милост	да-нађем	и-одговорио-је
<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0559</a>

A Isav reče: Šta će ti čitava vojska ona koju sretoh? A on reče: Da nađem milost pred gospodarem svojim.

לְךָ:	אֲשֶׁר־	לָךְ	יְהִי	אֲחִי	רַב	לִי	יֵשׁ-	עִשָׂו	וַיֹּאמֶר	9
твоје	што-је	теби	нека-остане	брате-мој	довољно	ја	имам	Исав	И-рекао-је	
			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0251</a>			<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H6215</a>	<a href="#">H0559</a>	

A Isav reče: Ima, brate, u mene dosta; neka tebi šta je tvoje.

בְּעֵינַיךְ	חֵן	מַצְאֵתִי	נָא	אִם־	נָא	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	10
у-очима-твојим	милост	нашао-сам	молим	ако	молим	не	Јаков	И-рекао-је	
	<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4994</a>		<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	

פָּנֶיךָ	רְאִיתִי	כֵּן	עַל־	כִּי	מִיָּדִי	מִנְחָתִי	וּלְקַחְתָּ
лице-твоје	видео-сам	тога	због	јер	из-руке-моје	дар-мој	онда-прими
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>				<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4503</a>	<a href="#">H3947</a>

וַתִּרְצָנִי:	אֱלֹהִים	פָּנֶי	כְּרֵאת
и-примио-си-ме-милостиво	Божије	лице	као-да-видим
<a href="#">H7521</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7200</a>

A Jakov reče: Ne; ako sam sada našao milost pred tobom, primi dar iz moje ruke, jer videh lice tvoje kao da videh lice Božje, tako si me lepo dočekaо.

חַנּוּנִי	כִּי־	לָךְ	הַבָּאת	אֲשֶׁר	בְּרַכְתִּי	אֶת־	נָא	קַח־	11
обдарио-ме-је	јер	теби	донет	који-ти-је	благослов-мој	—	молим	прими	
			<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3947</a>	

וַיִּקַּח:	בּוֹ	וַיַּפְצֵר־	כָּל־	לִי־	יֵשׁ־	וְכִי	אֱלֹהִים
и-примио-је	на-њega	и-наваљивао-је	свега	ја	имам	и-јер	Бог
<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H6484</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3426</a>		<a href="#">H0430</a>

Primi dar moj, koji ti je doveden; јер me је obilato obdario Bog, i imam svega. I navali na nj, te primi.

לְנֶגְדֶךָ:	וְאֵלֶיךָ	וְנֹלַכְהָ	נִסְעָה	וַיֹּאמֶר	12
поред-тебе	и-ићи-ћу	и-поћимо	кренимо	И-рекао-је	
<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H0559</a>	

Posle reče Isav: Hajde da idemo, ići ću i ја s tobom.

13 וְהִבְקֵר וְהִצֵּאן רְכִים הַיְלָדִים קִי- יָדַע אֲדָנִי אֱלֹו וַיֹּאמֶר  
и-говеда и-овце нежна деца да-су зна господару-мој њему И-рекао-му-је  
[H1241](#) [H6629](#) [H7390](#) [H3206](#) [H3045](#) [H0113](#) [H0413](#) [H0559](#)

עֲלוֹת עָלַי וַדְּפִקוּם יוֹם אֶחָד וְנִמְתּוּ כָּל- הַצֹּאן:  
код-мене доје и-ако-их-потерам дан један помређе све овце  
[H5763](#) [H1849](#) [H3117](#) [H0259](#) [H4191](#) [H3605](#) [H6629](#)

A Jakov mu reče: Zna gospodar moj da su ova deca nejaka, i imam ovaca i krava dojljica, pa ako ih usteram jedan dan, poginuće mi sve stado.

14 יַעֲבֹר- נָא אֲדָנִי לְפָנַי עֲבָדוּ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָהּ לְאִמִּי  
лагано молим нека-прође господар-мој испред слуге-свог а-ја ђу-ићи-полако  
[H4994](#) [H0113](#) [H6440](#) [H5650](#) [H0589](#) [H5095](#)

אָבֹא לְרִגְלֵי הַמֶּלֶאכָה אֲשֶׁר- לְפָנַי וּלְרִגְלֵי הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר- אָבֹא  
дођем према-кораку стоке која-је преда-мног и-према-кораку док деце  
[H4399](#) [H7272](#) [H6440](#) [H7272](#) [H3206](#) [H5704](#) [H0935](#)

אֶל- אֲדָנִי שְׁעִירָה:  
ка господару-мом у-Сир  
[H0413](#) [H0113](#)

Nego gospodar moj neka ide pred slugom svojim, a ja ću polako ići, koliko mogu deca i stoka, dokle dođem ka gospodaru svom u Sir.

15 וַיֹּאמֶר יֵשׁוּ אַצִּינָהּ- נָא עֲמֹדַי מִן- הָעַם אֲשֶׁר אֵתִי  
Исав оставиђу молим с-тобом неке-од људи који-су са-мног  
[H6215](#) [H0559](#) [H3322](#) [H4994](#) [H0854](#)

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא- חַן בְּעֵינַי אֲדָנִי:  
и-рекао-је зашто да-нађем милост у-очима господара-мог  
[H4100](#) [H0559](#) [H2088](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0113](#)

A Isav reče: A ono da ti ostavim nekoliko ljudi što su sa mnom. A on reče: Na šta? Daj da nađem milost pred gospodarem svojim.

16 וַיֵּשֶׁב בְּיוֹם הַהוּא יֵשׁוּ וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:  
Исав тог тог-дана И-вратио-се својим-путем у-Сир  
[H6215](#) [H1931](#) [H3117](#) [H7725](#) [H1870](#)

I tako Isav vrati se isti dan svojim putem u Sir.

17 וַיַּעֲקֹב וַיֵּשֶׁב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:  
направио-је а-за-стоку-своју куђу себи и-саградио-је у-Сокот кренуо-је А-Јаков  
[H4735](#) [H1129](#) [H5523](#) [H5265](#) [H3290](#)

סֶכֶת עַל- כֶּן קָרָא שֵׁם- הַמָּקוֹם סֶכֶת: ס  
(одељак) зато — назвао-је име тог-места Сокот  
[H5523](#) [H4725](#) [H8034](#) [H7121](#)

A Jakov otide u Sokot, i onde načini sebi kuću a stoci svojoj načini staje; zato nazva ono mesto Sokot.

18 וַיָּבֹא וַיַּעֲקֹב וַיִּשָׁב וַיִּשָׁב לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:  
долазећи ханаанској у-земљи који-је Сихем у-град здрав Јаков И-дошао-је  
[H0935](#) [H3290](#) [H8003](#) [H7927](#) [H0776](#)

אֶרְסִימִדָּן וַיִּתֵּן אֶת- פְּנֵי הָעִיר:  
из-Падан-Арама и-утаборио-се пред — градом  
[H6307](#) [H2583](#) [H0854](#) [H6440](#)

Posle dođe Jakov zdravo u grad Sihem u zemlji hananskoj, vrativši se iz Padan-Arama, i namesti se prema gradu.

וָיָקַן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אֹהֶלוֹ מִיַּד בְּנֵי־
 19  
 синова из-руке шатор-свој тамо поставио где-је поља комад — И-купио-је  
[H3027](#) [H0168](#) [H8033](#) [H5186](#) [H0853](#) [H7069](#)

חֲמֹר עֲבִי שְׂכָם בְּמֵאָה קִשִּׁיטָה:  
 Еморовиб оца Сихемовог за-сто кесита  
[H7192](#) [H3967](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#)

I kupi komad zemlje, gde razape šator svoj, od sinova Emora oca Sihemovog za sto novaca.

וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:  
 20  
 И-подигао-је тамо жртвеник и-назвао-га-је њега Ел Бог Израилев (одељак)  
[H3478](#) [H0430](#) [H0410](#) [H7121](#) [H4196](#) [H8033](#) [H5324](#)

I načini onde žrtvenik, i nazva ga: Silni Bog Izrailjev.